Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będąc niewolnikiem Panu z całą pokorą i wieloma łzami i próbami które zdarzyły się mi w spiskach Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | służąc\* Panu z całą pokorą\*\* \*\*\* wśród łez\*\*\*\* i prób,\*\*\*\*\* które mnie spotykały z strony spisków\*\*\*\*\*\* żydowskich,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | służąc Panu z całą uniżonością serca\*, i łzami i doświadczeniami, (tymi) (które przypadły) mi przez zmowy\*\* Judejczyków. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będąc niewolnikiem Panu z całą pokorą i wieloma łzami i próbami które zdarzyły się mi w spiskach Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Służyłem Panu z całą pokorą, wśród łez i prób, które spotykały mnie ze strony spiskujących Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak służyłem Panu z całą pokorą wśród wielu łez i doświadczeń, które mnie spotykały z *powodu* zasadzek Żydów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Służąc Panu ze wszelką uniżonością i z wielą łez i pokus, które na mię przychadzały z zasadzek żydowskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | służąc Panu z wszelaką pokorą i ze łzami, i pokusami, które na mię przychadzały z zasadek Żydowskich; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak służyłem Panu z całą pokorą wśród łez i doświadczeń, które mnie spotkały z powodu zasadzek Żydów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jak służyłem Panu z całą pokorą wśród łez i doświadczeń, które na mnie przychodziły z powodu zasadzek Żydów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Służyłem Panu z całą pokorą wśród łez i doświadczeń, które mnie spotkały z powodu zasadzek Żydów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Służyłem Panu z całą pokorą wśród łez i doświadczeń zgotowanych mi podstępnie przez Żydów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Służyłem Panu z całą pokorą, ze łzami, znosząc ciężkie próby, które mnie dotykały z powodu zasadzek ze strony Żydów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | służąc Panu z całą pokorą, nieraz we łzach z powodu ciężkich przeżyć, zgotowanych mi podstępnie przez Żydów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak służyłem Panu z całym oddaniem we łzach, doświadczeniach i zasadzkach, jakie na mnie zgotowali Żydzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | служачи Господеві з усією покірливістю, і з слізьми та напастями, що трапилися мені від юдейських підступів; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | służąc Panu z całą pokorą. Nieraz także pośród łez i doświadczeń, zdarzających mi się między zmowami Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | służąc Panu z wielką pokorą i łzami, pomimo prób, jakie musiałem przechodzić wskutek spisków niewierzących Żydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | służąc Panu jako niewolnik z największym uniżeniem umysłu i ze łzami oraz w doświadczeniach, które mnie spotkały z powodu zmów żydowskich; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | służąc Panu z całą pokorą, mimo cierpień oraz prześladowań i podstępów ze strony żydowskich przywódców. |

1. 1) <x>520 12:11</x>; <x>580 3:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O pokorze zob. <x>540 10:1</x>;<x>540 11:7</x>; <x>590 2:6</x>; <x>580 3:12</x>; <x>560 4:2</x>; <x>570 2:3-11</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:3</x>; <x>670 3:8</x>; <x>670 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 6:7</x>; <x>510 20:31</x>; <x>540 2:4</x>; <x>570 3:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 11:24-28</x>; <x>660 1:2</x>; <x>670 4:12</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 20:3</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O pokorze. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwe: "zasadzki". [↑](#footnote-ref-9)